

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).

RTE NTE

RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

FlashINFO

Juillet 2020

Mot de la présidente

Chers membres,

Depuis quelques mois, nos vies ont été chamboulées par cette pandémie de COVID-19 qui touche le monde entier. Par le fait même, nos activités au RTE ont été passablement ralenties ces derniers temps. Vous aurez notamment remarqué que notre formation offerte traditionnellement en marge de notre assemblée générale annuelle (AGA) n'a pu avoir lieu. De même, la publication du présent bulletin a été mise en veilleuse pendant quelque temps.

Dans le contexte actuel, tout le monde apprend peu à peu à se réorganiser et trouve des moyens différents de faire les choses. Au RTE aussi, nous avons pris le temps de nous organiser différemment. Nous avons, par exemple, réussi à tenir notre AGA en mode totalement virtuel en juin dernier, une première au Réseau. Le Groupe coordonnateur est ravi de cette expérience et rassuré de voir que notre fonctionnement n'a pas été totalement perturbé. Vous trouverez un sommaire de cette assemblée plus bas.

Notre liste de discussion, pour sa part, continue à nous rendre de précieux services lorsqu'il s'agit d'échanger avec nos collègues, même en période de confinement.

Nous sommes également enchantés de reprendre la publication du *FlashINFO* et de vous transmettre un numéro estival où vous pourrez puiser toutes sortes d'informations entourant la vie du RTE et le domaine de l'éducation.

Pour les prochains numéros, nous vous invitons d'ailleurs à nous transmettre de courts articles sur des sujets d'intérêt pour nos membres. N'hésitez surtout pas, ce bulletin est aussi le vôtre!

Nouveauté : nous vous invitons notamment à proposer des articles en anglais qui pourraient s'intégrer à notre publication. Ce serait une façon de rejoindre un peu plus directement nos membres anglophones, à défaut de pouvoir produire toutes nos communications dans les deux langues par manque de ressources.

J'espère de tout cœur que vos proches et vous-mêmes vous portez bien et vous souhaite de passer un bel été.

Bonne lecture!

Lucie Leblanc, trad. a. (OTTIAQ), rév. a. (ACR)
Présidente du RTE

Compte rendu sommaire de l'assemblée générale annuelle du RTE

Notre assemblée générale annuelle, qui s'est tenue le 5 juin dernier, a été l'occasion pour vingt de nos membres de se réunir virtuellement pour faire le point sur les activités du Réseau durant l'année 2019.

Parmi celles-ci, mentionnons tout d'abord la formation. Un premier atelier, donné par Julián Zapata sur la traduction professionnelle multimodale, a été offert le 3 mai 2019 à la suite de l'assemblée générale annuelle, tandis que le second, donné par Georges Bastin sur l'autorévision, a été offert le 22 novembre en partenariat avec la section Québec de Réviseurs Canada.

Autre fait saillant, le Groupe coordonnateur a terminé la révision du *Règlement administratif du Réseau des traducteurs et traductrices en éducation*, règlement qui a été adopté à l'unanimité à l'assemblée générale.

Les activités de promotion du Réseau se sont aussi poursuivies en 2019, essentiellement sous la forme d'une participation à des événements d'intérêt pour les traducteurs : colloque « Les outils d'aide à la traduction : de nouveaux enjeux pour l'enseignement », qui s'est tenu à l'Université de Montréal; Conférence sur les réalités professionnelles, organisée par l'Université Concordia pour ses étudiants et étudiantes en traduction; célébration de la Journée mondiale de la traduction au Collège Glendon à Toronto; salon des exposants du Congrès de l'OTTIAQ à Montréal; conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie, à Montréal également.

La bourse 2019 du RTE, dont la remise s'inscrit aussi dans ces activités de promotion, a été décernée à une étudiante du Collège Glendon, à Toronto, à l'occasion de la Journée mondiale de la traduction, en septembre.

Durant l'assemblée, il a été convenu que le RTE ne remettrait pas de bourse en 2020 afin de procéder à une étude approfondie de ce dossier : mise à jour de la liste des universités offrant un programme complet de traduction; critères d'admissibilité; montant; visibilité du Réseau dans les universités.

Comme autres réalisations d'importance pour le Réseau, mentionnons le travail inlassable effectué par Eric Schwartz, responsable informatique, pour mettre en place une nouvelle infrastructure pour le site Web (plateforme Weebly), procéder au transfert et à la mise à jour de contenus et adopter un nouveau système de gestion des adhésions et des profils de membres. Pour la mise à jour des contenus, travail particulièrement fastidieux, Eric a pu compter sur l'aide précieuse de Liliane Vincent.

À ces diverses activités s'ajoutent bien évidemment tout le travail « administratif » habituel, les communications avec les membres, et le gros travail de gestion de la trésorerie. Enfin, pour tenir ses membres informés des activités du Réseau, le Groupe coordonnateur a publié cinq *FlashINFO* en 2019.

À l'issue de l'assemblée générale annuelle, le Groupe coordonnateur a eu le plaisir d'accueillir Pénélope Mallard au poste de secrétaire. La nouvelle composition du GC pour 2020 est donc la suivante :

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente
Marie-Hélène Larrue, trésorière
Pénélope Mallard, secrétaire
Dominique Nanoff, administratrice, responsable du *FlashINFO*

Isabelle Boulet, qui siégeait au GC en 2019, a démissionné de son poste pour se consacrer au travail du comité de terminologie.

Alicia Cleaver a proposé de réviser le texte du Règlement administratif afin de le rendre épiciène.

Chantal Trudel s'est portée volontaire pour faire partie du comité des bourses. Nous invitons toute personne intéressée à se joindre à elle pour entreprendre le travail à réaliser à ce chapitre.

Enfin, le GC envisage la mise sur pied d'un comité informatique dont les membres, sous la conduite d'Eric Schwartz, apprendront à gérer le site Web, ce qui permettra à Eric de se délester peu à peu de ce travail. Nous demandons à toutes les personnes qui souhaiteraient faire partie de ce comité de communiquer avec Andrée à vice-presidence@rte-nte.ca.

Pour terminer, voici un petit souvenir photo de notre assemblée générale annuelle de juin dernier!



Promotion du RTE

Le RTE contribue aux Jeux de la traduction 2020!

Les Jeux de la traduction sont une compétition amicale où s'affrontent chaque année les délégations d'une dizaine d'universités canadiennes. Pour leur 15^e édition, c'est à l'Université de

Sherbrooke que les équipes se sont affrontées du 6 au 8 mars 2020, juste avant le grand confinement!

Au terme des Jeux, le classement général des équipes était le suivant :

1. Université Laval
2. Collège universitaire Glendon
3. Université de Sherbrooke

Dans l'optique d'encourager la relève et de promouvoir le Réseau, nous avons commandité l'événement et avons envoyé le dépliant du RTE aux organisateurs afin qu'ils l'insèrent dans les sacs des participants. Une autre belle façon pour le Réseau de mieux se faire connaître auprès de la relève!

Pour en savoir plus sur les Jeux : <http://jeuxdelatraduction.ca/>.

Le saviez-vous?

Saviez-vous que les commissions scolaires ont cessé d'exister au Québec le 15 juin 2020? Créées en 1841, à l'époque du Bas-Canada (il y avait alors une commission scolaire dans chaque paroisse), ces organismes viennent d'être remplacés par des **centres de services scolaires**. Attention, au singulier, on écrit **centre de services scolaire**. Réviseuses et réviseurs : du boulot pour vous à l'horizon! Pour nous qui traduisons dans le domaine de l'éducation, cette décision suscite, outre le problème d'accord, une difficulté supplémentaire : comment traduire dorénavant *school board* en contexte pancanadien? Jadis (!), on s'en sortait bien en traduisant par « conseils et commissions scolaires », mais maintenant, il faudrait théoriquement écrire « conseils, commissions et centres de services scolaires »! Parce qu'il reste en effet des commissions scolaires ailleurs au Canada, notamment dans les trois territoires, au Manitoba et à l'Île-du-Prince-Édouard.

Soulignons que la nouvelle appellation entraîne aussi le changement de noms de divers organismes, dont la Fédération des centres de services scolaires du Québec (anciennement la Fédération des commissions scolaires du Québec).

Les discussions seront ouvertes sur notre liste pour déterminer comment nommer cette notion, dans différents contextes. Bonne réflexion!

Échanges terminologiques

Les échanges terminologiques se poursuivent sur notre liste de discussion (discussion@rte-nte.ca). Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté depuis la mi-février 2020 :

shared services program	top 10%
corporate	la pratique entrelacée
Indigenous Bachelor of Social Work	serial thinking + strategic thinker

Online Concern and Complaint Form	lanyard
facilitation (Saskatchewan)	registered parliamentarian
Trados & PDF	first entry and second entry programs
Nunavummiutes et Nunavummiuts	predictor of early reading abilities
Lexique sur la COVID - extraction	stewardship
RIQ - Recall, Insight, Question	release time
academic strengths	liseuse?
terminal degree	since before age 22
grade/year	caregivers
argumentative moves	nature break
squishies	stray spaces (dans le nom d'un fichier)
Alumni Connexion	medial (major, minor, or medial)
at the hull	information biology
rédaction épïcène - série de noms au masculin pluriel	études de ou études en?
renewable/disposable assignments	

Par ailleurs, plusieurs d'entre vous ont contribué à l'enrichissement collectif du Réseau en nous faisant découvrir des ressources leur paraissant utiles. Signalons notamment :

- l'accès gratuit au Robert en ligne;
- DeepL désormais disponible au Canada;
- l'accès gratuit à une soixantaine d'articles sur le multilinguisme mis en ligne par Wiley au printemps;
- un lexique de l'éducation physique, publié par le Cégep Édouard-Montpetit (Département d'éducation physique)
https://www.cegepmontpetit.ca/static/uploaded/Files/Cegep/Centre%20de%20reference/Le%20francais%20saffiche/Amelioration/NouvelleSection_GUIDES/Lexique-en-education-physique---vfinale.pdf
- un blogue sur la terminologie, avec un billet sur des liens utiles en matière de terminologie (« Term Links – Some useful links related to terminology »);
- le Bulletin du Réseau EdCan.

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges.

Contribution au *FlashINFO*

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire? Des événements à annoncer? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du *FlashINFO*, en lui adressant un courriel à dnanoff@sympatico.ca.

REMARQUE : Nous sollicitons particulièrement **des contributions en anglais!** Que ce soit pour la rubrique *Le saviez-vous?*, faire connaître un terme ou une ressource, transmettre des nouvelles du domaine ou de votre vie professionnelle, le *FlashINFO* vous accueillera avec grand plaisir!

Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente
Andrée Sirois, vice-présidente
Marie-Hélène Larrue, trésorière
Pénélope Mallard, secrétaire
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes :

presidence@rte-nte.ca, vice-presidence@rte-nte.ca, tresorerie@rte-nte.ca et secretariat@rte-nte.ca.

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Eric Schvartz

